

**STUDI D'ITALIANISTICA NELL'AFRICA AUSTRALE**  
**ITALIAN STUDIES IN SOUTHERN AFRICA**

**VOL. 29 No. 2 (2016)**

**ISSN 1012-2338**

*Italian Studies in Southern Africa* (e-ISSN 2225-7039) appears online on the AJOL website (<http://ajol.info/index.php/issa>) and live in the EBSCO database Humanities Source Ultimate Collection on EBSCOhost. The journal is listed in Google Scholar, BIGLI (Bibliografia Generale della Lingua e della Letteratura Italiana) [www.bigli.it](http://www.bigli.it), Wikipedia: [https://en.wikipedia.org/wiki/Italian\\_Studies\\_in\\_Southern\\_Africa](https://en.wikipedia.org/wiki/Italian_Studies_in_Southern_Africa) and EBSCO Discovery Service. See also the Association website: [api.org.za](http://api.org.za).

**Editor / Direttore responsabile**

**Anna Meda** (University of South Africa)

**Co-editors / Con-direttori**

**Franco Arato** (Università di Torino)

**Giona Tuccini** (University of Cape Town)

**International Editorial Board /****Comitato scientifico internazionale**

**Andrea Battistini** (Università di Bologna)

**Francesca Bernardini** (Università “La Sapienza”, Roma)

**Guido Bonsaver** (Oxford University)

**Giuseppe Conte** (Imperia, Italy)

**Graziella Corsinovi** (Università di Genova)

**Ilaria Crotti** (Università Ca' Foscari Venezia)

**Biancamaria Frabotta** (Università “La Sapienza”, Roma)

**Walter Geerts** (University of Antwerp)

**Pietro Gibellini** (Università di Venezia)

**Roberto Gigliucci** (Università “La Sapienza”, Roma)

**Sarah Patricia Hill** (Victoria University, Wellington)

**Rena A. Lamparska** (Boston College)

**Massimo Lollini** (University of Oregon)

**Dante Maffia** (*Il Policordo*, Roma)

**Sebastiano Martelli** (Università di Salerno)

**Graziella Parati** (Dartmouth College)

**Paolo Puppa** (Università di Venezia)

**Luigi Reina** (Università di Salerno)

**Raniero Speelman** (Università di Utrecht)

**Giuseppe Stellardi** (Oxford University)

**Itala Vivan** (Università di Milano)

**Rita Wilson** (Monash University)

**Sarah Zappulla Muscarà** (Università di Catania)

**Reviews / Recensioni**

**Anna Meda**

**Editorial Assistants / Aiuto-redazione**

**Claudia Cala Fratini** (University of South Africa)

**Linda Parkes**

Published by A.P.I.

(Associazione Professori d'Italiano / Association of Professional Italianists)

## CONTENTS / SOMMARIO

### A.P.I. International Conference XIV / XIV Convegno Internazionale dell'A.P.I.

v

#### Articles / Saggi

Michele Zanobini	Il <i>Don Giovanni Tenorio</i> di Carlo Goldoni. Alle origini di un mito moderno	1
Peter R. Anderson	A Beehive of Glances: Valerio Magrelli, the translation of poetry and the poetry of translation	27
Andrea Lombardinilo	«L'intera massa qualificata»: Flaiano e l'università dilatata	50
Anita Virga	Pamela ovvero la 'Venere Bianca': il racconto dissidente di Fausta Cialente	75

#### Book Reviews / Recensioni

Cesare de Michelis, Gilberto Pizzomiglio (a cura di)	<i>Le lezioni di Vittore Branca</i> (Renato Gendre)	98
Vittore Branca	<i>Studi sui Cantari</i> (Renato Gendre)	100

iii

Maurizio Vitale	<i>La «dizione» formale dell'«italocigno».</i> (Renato Gendre)	101
Roberto Salsano	<i>Pirandello in chiave esistenzialista</i> (Paolo Rigo)	103
<b>Books Received / Libri ricevuti</b>		107
<b>Contributors / Collaboratori</b>		108
<b>Information for Contributors / Informazioni per i collaboratori</b>		110
<b>A.P.I. Pubblicazioni / Publications</b>		114
<b>A.P.I. Executive Committee</b>		116

## ANNUNCIO / ANNOUNCEMENT

### XIV CONVEGNO INTERNAZIONALE DELL'A.P.I.

#### Postcolonialismi italiani ieri e oggi

10-11-12 agosto 2017 – Johannesburg

Comitato scientifico: Anita Virga (University of the Witwatersrand), Christopher Fotheringham (University of the Witwatersrand), Norma Bouchard (San Diego State University), Itala Vivan (Università degli Studi di Milano), Graziella Parati (Dartmouth College), Brian Zuccala (Monash University)

**Keynote speaker**: Norma Bouchard (SDSU)

L'A.P.I. (Associazione Professori d'Italiano in Sudafrica) in collaborazione con la *School of Literature, Language and Media Studies* della University of the Witwatersrand (Wits) invita a partecipare ad agosto 2017 al convegno internazionale di studi sul tema dei postcolonialismi italiani a Johannesburg, in Sudafrica.

Le teorie postcoloniali, nate e sviluppatesi in ambito anglofono negli anni '70 del secolo scorso, sono state recentemente applicate in maniera sempre più estesa anche nell'ambito dell'italianistica, dove è ormai assodata l'esistenza di un 'postcolonialismo' italiano soprattutto in riferimento alle ex colonie in Africa. In questa occasione intendiamo avvalerci del concetto di postcolonialismo in maniera fluida, intendendolo come modello di indagine e critica verso tutte le pratiche coloniali presenti e passate che hanno riguardato l'Italia. Per tali motivi parliamo di 'postcolonialismi italiani' al plurale, invitando contributi che esplorino i diversi aspetti in cui tale concetto può essere applicato produttivamente: la colonizzazione italiana di altri territori, la società postcoloniale odierna nella Penisola, il colonialismo interno durante il processo di unificazione, dinamiche postcoloniali legate alla migrazione da e verso l'Italia, l'interazione tra il postcolonialismo italiano e quello di altri Paesi e realtà culturali, sviluppi postcoloniali

teorici specifici per il caso italiano, processi postcoloniali presenti durante tutta l'epoca moderna indipendentemente dall'esistenza formale di colonie.

Gli interventi potranno riguardare la letteratura, il cinema, la fotografia, le arti e la cultura in generale. Particolarmente benvenuti saranno i contributi che adottano il concetto del postcolonialismo come griglia interpretativa per i testi, o che riflettono in modo più teorico e metodologico sul postcolonialismo italiano in generale o nell'ambito delle singole discipline artistiche.

I contributi potranno essere in italiano o in inglese. Un riassunto di massimo 300 parole dovrà essere inviato entro il 31 dicembre 2016 a [api@api.org.za](mailto:api@api.org.za); unitamente a esso, sarà necessario indicare nome, cognome, affiliazione, indirizzo email, titolo dell'intervento, breve biografia.

La quota di partecipazione è di \$120 per i non sudafricani e R1200 per i sudafricani se pagati prima del 1 aprile 2017, altrimenti \$135 per i non sudafricani e R1500 per i sudafricani se pagati oltre tale data. I dati bancari ai fini del trasferimento sono:

ASSOCIATION OF PROFESSIONAL ITALIANISTS  
ABSA Bank  
Bank Account No: 90 5660 9619  
Sandton Branch (Branch Code: 63 100 5)  
Swift Code: ABSA ZA JJ  
Reference: Nome + API2017

Per maggiori informazioni visitate il sito [www.api.org.za](http://www.api.org.za) e/o scrivete a [anita.virga@wits.ac.za](mailto:anita.virga@wits.ac.za) / [segreteria.issa.sa@gmail.com](mailto:segreteria.issa.sa@gmail.com)

## **A.P.I. INTERNATIONAL CONFERENCE XIV**

### **Italian Postcolonialisms: Past and Present**

10-11-12 August 2017 – Johannesburg

Scientific committee: Anita Virga (University of the Witwatersrand), Christopher Fotheringham (University of the Witwatersrand), Norma Bouchard (San Diego State University), Itala Vivian (Università degli Studi di Milano), Graziella Parati (Dartmouth College), Brian Zuccala (Monash University)

**Keynote speaker:** Norma Bouchard (SDSU)

A.P.I. (the Association of Italianists in South Africa) in collaboration with the School of Literature Language and Media of the University of the Witwatersrand (Wits) is inviting scholars to participate in a conference on the subject of Italian Postcolonialisms in August 2017 in Johannesburg, South Africa.

Postcolonial theory, born and developed in the Anglophone sphere in the 1970s, has recently grown in prominence in the Italian academy where a focus on Italian Postcolonialism, referring mainly to studies on Italy's former African colonies, has flourished. This conference intends to explore Postcolonialism as a fluid concept by conceiving of it as a model for research and criticism focused on a variety of colonial practices, both past and present, in the Italian context. For this reason the title of the conference is Italian Postcolonialisms in the plural and we invite contributions that explore a diverse range of matters to which Postcolonial theory and criticism could productively be applied: Italian colonisation of foreign territories, contemporary postcoloniality that characterises Italy, internal colonialism during unification, postcolonial dynamics in reference to immigration in Italy, the interaction between Italian

Postcolonialism and other countries or cultural contexts, developments in Postcolonial theory specifically adapted to the Italian context, and postcolonial practices throughout the modern era independent of the formal colonial programme of the Italian state.

Papers may focus on literature, cinema, photography, and art and culture in general. Particularly welcome are contributions which make use of Postcolonialism as an interpretive framework for texts or which reflect theoretical contributions to the concept of Italian Postcolonialism in general or in terms of the specific artistic disciplines mentioned above.

Contributions may be in Italian or English. An abstract of 300 words maximum should be sent by 31 December 2016 to [api@api.org.za](mailto:api@api.org.za) along with the name, surname, affiliation, title of the paper and short biography of the presenter.

The registration fee for presenters from outside South Africa is \$120 (R1200 for SA citizens) if paid before April 2017 or \$135 (R1500 for SA citizens) for registrations after that date. The banking details for electronic transfers of the registration fee is as follows:

ASSOCIATION OF PROFESSIONAL ITALIANISTS

ABSA Bank

Bank Account No: 90 5660 9619

Sandton Branch (Branch Code: 63 100 5)

Swift Code: ABSA ZA JJ

Reference: Name + API2017

For more information visit the website: [www.api.org.za](http://www.api.org.za) or write to [anita.virga@wits.ac.za](mailto:anita.virga@wits.ac.za) / [segreteria.issa.sa@gmail.com](mailto:segreteria.issa.sa@gmail.com)